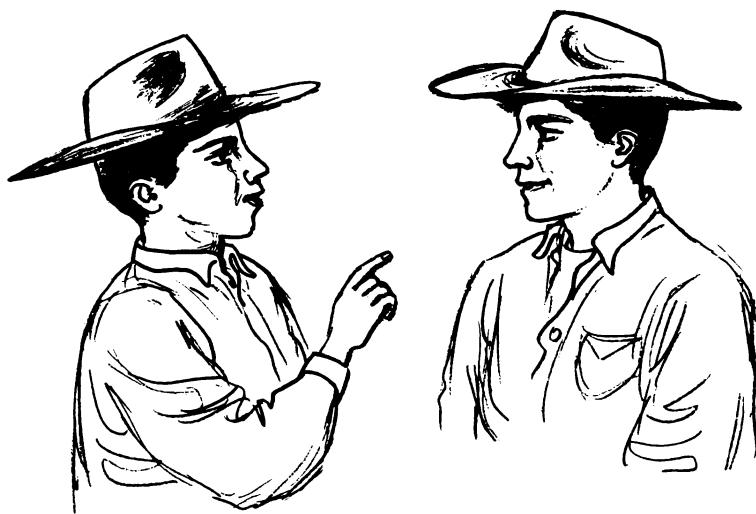


GRAMATICA CASTELLANA



G R A M A T I C A C A S T E L L A N A
LIBRO I

en el idioma mixteco
de Santo Tomás Ocotepec

Ruth Mary Alexander

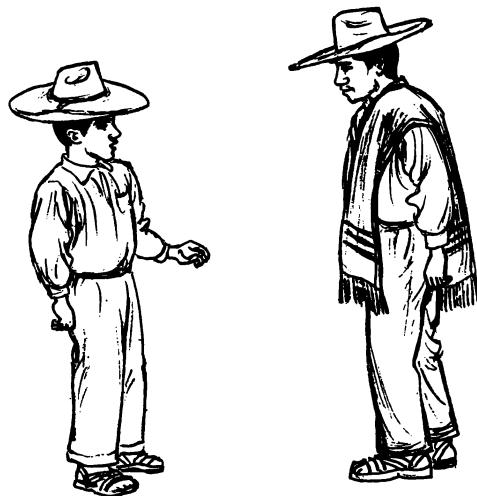
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1957

. 2.00571.

Queremos que este libro sirva
como una guía para los Mixtecos que
quisieren aprender el castellano.



L E C C I O N I

PARTE I

Aprende el castellano:

Scuáha síquí-ní tūhun castellano:

Un muchacho llamado Pedro
saluda a un señor:

1- Buenos días, señor.

2- Buenos días.

1- ¿Cómo está usted?

2- Bien, gracias. ¿Cómo
estás tú?

1- Estoy bien, gracias.

2- ¿Cómo está tu papá?

1- Está bien.

2- ¿Y tu mamá?

1- Ella está bien también.

Nátuhún iin súchí nání
Pedro jiín iin tēe:

Ncu tandiī, tátā.

Ncu tandiī.

A íyó vāha-ní?

Iyó vāha-ní. A íyó vāha
maá-nú?

Iyó vāha-sá.

A íyó vāha tatá-nú?

Iyó vāha-dē.

De naná-nú?

Suni íyó vāha maá-ña.

2- Dales mis saludos.	Cachī-nū nūū-dē jā ná cōo vāha-dē.
1- Sí, señor, con mucho gusto.	Ajan, tátā.
2- Hasta mañana.	Cah-ōn stēēn.
1- Adiós, señor.	Cuahān-sá de cah-ōn, tátā.

Direcciones:

Yāhá cūu modo jā scuáha-ní:

Quitáhán ūū tāhān-ní de scuáha-ní lección yāhá.
 De iin-ní cuu Pedro. De incā-ní cuu tēe nūcuán jā
 scuáha ndúū-ní. Pedro cūu jā cahān tūhun xíhna
 nūhún de incā tēe nūcuán cūu jā cahān tūhun vuelta
 ūū. Suni Pedro nūcuán cahān tucu tūhun xíhna nūhún
 de suni incā tēe tucu nūcuán cahān tūhun vuelta ūū
 tucu.

PARTE II

Aprende el castellano

Lugar nūū cáhān lección 'Buenos días, señor'
 cuu cahān-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Buenas tardes, señora. | Ncu tañini, nánā.

Buenas noches, señorita. | Ncu tancuaā, tíhī.

(Cahān-ní tūhun 'señorita' jíin iin nahan
 jā ncháhā-cā tandāhá-ña.)

Lugar nūū cáhān lección 'papá' jíin 'mamá' de
 cuu cahān-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

2- ¿Cómo está tu abuelo? | A iyó vāha tatá
 náhnú-nú?

1- El está bien.	Iyó vāha-dē.
2- ¿Cómo está tu hermano?	A iyó vāha ñaní-nū?
Está bien.	Iyó vāha-dē.
2- ¿Cómo está tu abuela?	A iyó vāha naná ñáhnú-nú?
1- Ella está bien.	Iyó vāha-ña.
2- ¿Cómo está tu hermana?	A iyó vāha cuāha-nú?
1- Está bien.	Iyó vāha-ña.
1- ¿Cómo está su hijo?	A iyó vāha sēhe yíi-ní?
2- El está bien.	Iyó vāha-ji.
1- ¿Cómo está su hija?	A iyó vāha sēhe sihi-ní?
2- Ella está bien.	Iyó vāha-ji.

PARTE III

Preguntas sobre la lección

Jā jíeān tūhún sīquí lección
Scócōo-ní tūhun castellano

1. Na tūhun cahān-ní jiín iin tēe de tú jícutáhán-ní jiín-dē jacuáā?
2. Na tūhun cahān-ní jiín iin ñahan de tú jícutáhán-ní jiín-ña nehēn?
3. Na tūhun cahān-ní jiín iin ñahan iulí jā ncháhā-cā tandāhá-ña de tu jícutáhán-ní jiín-ña jañíni?
4. ¿Cómo está usted?

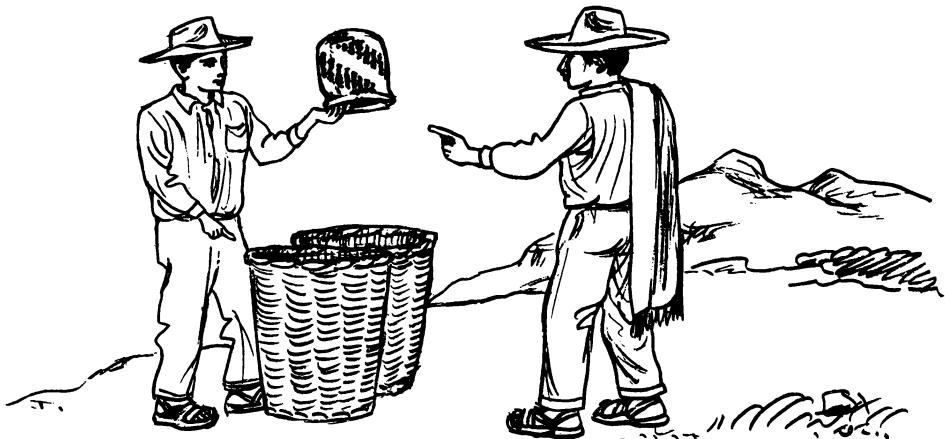
5. ¿Cómo está su hija?
6. ¿Cómo está su hermano?

PARTE IV

Vocabulario

Tūhun jeé

la abuela---naná ñáhnú	la hermana---cuāha iin tēe,
el abuelo---tatá ñáhnú	cuhú iin ñahan
adiós---cuahān-sá de cah-ōn	el hermano---ñaní iin tēe, cuāha iin ñahan
bien---vāha	la hija---sēhe síhí
buenas noches---ncu tancuaā	el hijo---sēhe yií
buenas tardes---ncu tañini	la mamá---naná
buenos días---ncu tandií	mis---cuenta maá-sá mucho---cuahā
cómo---nāsa	el papá---tatá
con---jíin	el señor---tátā
da---jā cuāha	la señora---nánā
él---maá-dē, maá-ji	la señorita---tihí (á iin ñahan jā ncháhā-cá tandahá-ña)
ella---maá-ña, maá-ji	sí---ajan
está---iyó	su---cuenta maá-ní
gracias---cútahví-sá	también---suni
gusto---jā jétahān in-ō	tu---cuenta maá-nú
hasta mañana---cah-ōn stéen	tú---maá-nú usted---maá-ní y---de



L E C C I O N 2

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|--|--|
| 1- Quiero una canasta y
un tenate. | Cúnī-sá iin tīcá jiín iin
ndōhō. |
| 2- Aquí está la canasta. | Yāha iyó tīcá. |
| 1- ¿Cuánto vale? | Nāsaa yāhví? |
| 2- Tres pesos. | Uní peso. |
| 1- Es cara. ¿Cuánto vale
este tenate? | Yahví ndéē. Nāsaa yāhví
ndōhō yāhá. |
| 2- Un peso | Iín peso. |
| 1- ¿Me deja usted la
canasta y el tenate en
dos pesos? | A xīcó-ní tīcá jiín
ndōhō jā úú peso? |
| 2- No puedo. Se los dejo
en tres. | Mā cūú. Jā úní peso
cuāha-sá ndúú jīñā. |
| 1- Le doy dos cincuenta. | Cuāha-sá ócō xūhún. |

2- Muy bien. Aquí tiene usted.	Vaiū-ni. Yāha iyó.
1- Gracias.	Cútahví-sá nūū-ní.
2- A usted.	Cútahví-sá nūū maā-ní

Direcciones:

Cahān ūū tāhān-ní tūhun yāhá. Tēe xīhna nūhún cūu tēe cahān jā jéen-dē de tēe cahān vuelta ūū cūu tēe xīcō.

PARTE II

Quiero una naranja y un plátano.	Cúnī-sá iin naranja jíin iin ndica.
-------------------------------------	--

Direcciones:

Cahān-ní ní lección de ndācá jíchí jā cahān tūhun 'canasta' jā cūu 'tīcá', de sāma-ní tūhun 'canasta' de cahān-ní tūhun 'naranja'.

De ndācá jíchí jā cahān tūhun 'tenate' jā cūu 'ndōhō' de sāma-ní tūhun 'tenate' de cahān-ní tūhun 'plátano' jā cūu 'ndica'.

Cahān-ní tūhun jā cahān chījin yāhá.

1- Quiero una naranja y un plátano.	Cúnī-sá iin naranja jíin iin ndica.
2- Aquí está la naranja.	Yāha iyó naranja.
1- ¿Cuánto vale?	Nāsaa yāhvi?
2- Quince centavos.	Xāhōn centavo.
1- Es cara. ¿Cuánto vale el plátano?	Yahvi ndéē. Nāsaa yāhvi ndica yāhá?

2- Diez centavos.

1- ¿Me deja usted la naranja y el plátano en diez?

2- No puedo. Se los dejo en veinte.

1- Le doy quince.

2- Muy bien. Aquí tiene usted.

1- Gracias.

2- A usted.

Suni súcuán sāhá-ní jiín incā tūhun yáhá.

Quiero una tortilla y un blanquillo.

Quiero una gallina y un gallo.

Quiero una pluma y un cuaderno.

Quiero una pluma y un lápiz.

Uxī centavo.

A xīcō-ní naranja jiín ndica jā úxī?

Mā cūú. Jā ócō cuāha-sá ndúú jīnā.

Cuāha-sá xāhōn.

Vatū-ni. Yāha iyó.

Cútahvī-sá nūú-ní.

Cútahvī-sá nūú maá-ní.

Suni súcuán sāhá-ní jiín incā tūhun yáhá.

Cúnī-sá iin xītā jiín iin ndīvī.

Cúnī-sá iin chūún stīlā jiín iin stōhlo.

Cúnī-sá iin pluma jiín iin cuaderno.

Cúnī-sá iin pluma jiín iin lápiz.

PARTE III

Nombre cūú sīví ndācā ndatiñú. Iyó ūú clase nombre. Iin clase nāní masculino de jiín clase yáhá cah-ōn tūhun 'el' tācua cah-ōn 'el tenate' jā cūú

'ndōhō'. Ja ñatin ndācá tūhun jā ndíhi jiín letra '-o' cúu tūhun masculino tácua cah-ōn 'el plátano' jā cúu 'ndica'.

De incā clase nání femenino de jiín clase yáhá cah-ōn tūhun 'la' tácua cah-ōn 'la canasta' jā cúu 'tícá'. Ja ñatin ndācá tūhun jā ndíhi jiín letra '-a' cúu tūhun femenino tácua cah-ōn 'la naranja'.

Tūhun masculino:

el tenate
el plátano
el blanquillo
el gallo
el cuaderno
el lápiz

Tūhun femenino:

la canasta
la naranja
la tortilla
la gallina
la pluma

PARTE IV

Preguntas

- | | |
|--------------------------------|--------------------|
| 1. ¿Qué quiere usted? | Ná cúu jā cúnī-ní? |
| 2. ¿Cuánto vale un gallo? | |
| 3. ¿Es caro? | A yahvi ndéē? |
| 4. ¿Cuánto vale una pluma? | |
| 5. ¿Cuánto vale un blanquillo? | |

PARTE V

Vocabulario

aquí---	yāhá	el plátano---	ndica
el blanquillo---	ndíví	por---	jā
caro---	yahvi	quiero---	cúnī-sá
la canasta---	tīcá	quince---	xāhōn
cuánto---	nāsaa	el tenate---	ndōhō
diez---	úxī	tiene---	névāha
dos---	ūū	la tortilla---	xītā
doy---	jéhe-sá	tres---	ūní
es---	cúu	un---	iin
este---	yāhá	una---	iin
la gallina---	chūún stīlā	vale---	jā ndéē
el gallo---	stóhlo	veinte---	ōcō
muy bien---	vatū-ní	vende---	xícó-ní
no puedo---	mā cūú	y---	jíin



L E C C I O N 3

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|---|--|
| 1- Tengo cinco plátanos
y cinco naranjas. | Névāha-nī ūhūn ndica
jiín ūhūn naranja. |
| 2- ¿Quieres venderlos? | A cúnī-nū xīcó-nú? |
| 1- ¿Quieres comprarlos? | A cúnī-nū cueen-nú? |
| 2- Sí. | Cúnī-ni quehen-nī. |
| 1- Venderé un plátano y
una naranja, nada más. | Xīcó-nī iin-ni ndica
jiín iin-ni naranja. |
| 2- ¿En cuánto? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- En quince centavos. | Xāhōn centavo. |
| 2- Bueno. Aquí está el
dinero. | Bueno. Yāhá iyó
xūhún-nú. |
| 1- Aquí está el plátano
y la naranja. | Yāhá iyó ndica jiín
naranja. |

Direcciones:

Cahān ūū tāhān-ní tá ncāhān-ní incā lección, Jā cāhān xíhna nūhún cūu sūchí cāhān jā xícó-ji de jā cāhān vuelta ūū cūu sūchí jéen.

PARTE II

- | | |
|--|--|
| 1- Tengo dos gallos y dos gallinas. | Névāha-ní ūū stóhlo jiín ūū chūún stílā. |
| 2- ¿Quieres venderlos? | A cúnī-nū xícó-nú? |
| 1- ¿Quieres comprarlos? | A cúnī-nū cueen-nú? |
| 2- Sí. | Cúnī-ni quehen-ní. |
| 1- Venderé un gallo y una gallina, nada más. | Xicó-ní iin-ni stóhlo jiín iin-ni chūún stílā. |
| 2- ¿En cuánto? | Násaa yāhvi? |
| 1- En veinte pesos. | Ocō peso. |
| 2- Bueno. Aquí está el dinero. | Bueno. Yáhá iyó xūhún-nú. |
| 1- Aquí está el gallo y la gallina. | Yáhá iyó stóhlo jiín chūún stílā. |

Direcciones:

Tá ni nachuhun-ní tūhun iyó ichi síqui suni súcuán nachuhun-ní tūhun iyó ichi chíjin.

Tengo dos tenates y tres canastas,

Tengo cuatro cuadernos y dos plumas.

Névāha-ní ūū ndōhō jiín ūní tīcā.

Névāha-ní cūmī cuaderno jiín ūū pluma.

Tengo tres blanquillos y seis tortillas.

Névāha-nī ūnī ndīvī jiín
īñū xítā.

Tengo cinco lápices y dos plumas.

Névāha-nī ūhūn lápiz jiín
ūū pluma.

PARTE III

Tú cah-ōn sīquī iin-ni ndica de cah-ōn 'un plátano' á 'el plátano' de tú cah-ōn jā cuāhā ndica de cah-ōn 'los plátanos'. Suni cūu jā súcuán cah-ōn 'una naranja' á 'la naranja' jā cūu iin naranja de cah-ōn 'las naranjas' jā cūu jā cuāhā naranja. Tú íyó cuāhā iin ndatíñú de tūhun sándihí de cah-ōn '-s'.

Tūhun singular:

el cuaderno
el lápiz
el blanquillo
el tenate
el gallo
la gallina
la pluma
la tortilla
la canasta

Tūhun plural:

los cuadernos
los lápices
los blanquillos
los tenates
los gallos
las gallinas
las plumas
las tortillas
las canastas

PARTE IV

Preguntas

1. ¿Qué tienes?
2. ¿Quieres venderlos?
3. ¿Cuántos quieres vender?

| Ná cūu jā névāha-nú?

| Násaa táhān cúnī-nú
| xícó-nú?

4. ¿En cuánto?

5. ¿Quieres comprarlos?

PARTE V

Vocabulario

cinco---ūhún	nada más---saá-ní
comprar---cueen	quieres---cúnī-nū
cuatro---cūmī	seis---īñū
el dinero---xūhún	tengo---névāha-ní
en cuánto---nāsaa yāhvi	



LECCION 4

PARTE I

Aprende el castellano

1- Buenas tardes, señor.	Ncu tañini, tátā.
2- Buenas tardes, señor.	Ncu tañini, tátā.
1- ¿A dónde va usted?	Níi quīhīn-ní?
2- Voy al mercado a vender papas.	Quīhīn-sá nūū yáhvi quīxīcó-sá tīcuītí.
1- ¿A cómo son?	Nāsaa yāhvi?
2- A cuatro pesos el cajón.	Cūmī peso jā cajón.
1- Son caras.	Yahvi ndéē tūsaá.
2- ¿A dónde va usted?	Níi quīhīn maá-ní?
1- Voy a mi casa.	Quīnohōn-sá vehe-sá.
2- ¿Dónde vive usted?	Níi cáá vehe-ní?
1- Vivo en el Centro.	Jondē iní nūū fýo-sá.

2- ¿Cómo se llama usted?	Naá nani-ní?
1- Me llamo José García, para servirle.	Náni-sá José García.
2- Ya me voy. Con su permiso.	Ná quihín-sá.
1- Pase usted.	Yáha-ní túsaá.
2- Hasta luego.	Na quitáh-ón incá quíví.
1- Hasta luego.	Na quitáh-ón.

Direcciones:

Cahān ūū tāhān-ní tūhun yáhá tá ncāhān-ní incá lección.

PARTE II

Direcciones:

Cuu nachuhun-ní ichi siqui ndacá tūhun jā iyó ichi chíjin. Nuú cahān 'Voy al mercado a vender papas' cuu cahān-ní 'Voy al mercado a vender tortillas'.

1- Voy al mercado a vender tortillas.	Quihín-sá nuú yáhvi quixicó-sá xítā.
2- ¿A cómo son?	Násaa yáhvi?
1- A diez centavos cada una.	Uxi centavo iin.
2- Son caras.	Yahvi ndéé túsaá.
-----	-----
1- Voy al mercado a comprar naranjas.	Quihín-sá nuú yáhvi quicueen-sá naranja.

2- ¿A cómo son?	Nāsaa yāhvi?
1- A diez centavos.	Uxī centavo.
2- Son caras.	Yahvi ndéē túsaá.
-----	-----
1- Voy al mercado a vender blanquillos.	Quīhīn-sá nūū yāhvi quīxīcō-sá ndīvī.
2- ¿A cómo son?	Nāsaa yāhvi?
1- A cuarenta centavos.	Uū xico centavo.
2- Son caros.	Yahvi ndéē túsaá.
-----	-----
1- Voy al mercado a comprar plátanos.	Quīhīn-sá nūū yāhvi quīcueen-sá ndica.
2- ¿A cómo son?	Nāsaa yāhvi?
1- A quince centavos.	Xāhōn centavo.
2- Son caros.	Yahvi ndéē túsaá.
-----	-----
1- Voy a la tienda a comprar dulces.	Quīhīn-sá tienda quīcueen-sá jā vīxī
2- ¿A cómo son?	Nāsaa yāhvi?
1- A tres pesos el kilo.	Unī peso jā kilo.
2- Son caros.	Yahvi ndéē túsaá.
-----	-----
1- Voy al mercado a comprar carne.	Quīhīn-sá nūū yāhvi quīcueen-sá cūñu.
2- ¿A cómo está?	Nāsaa yāhvi?
1- A seis pesos el kilo.	Iñū peso jā kilo.
2- Es cara.	Yahvi ndéē túsaá.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1- Voy al mercado a comprar sal. | Quīhīn-sá nūū yāhvi quīcueen-sá nīī. |
| 2- ¿A cómo está? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- A cincuenta centavos el kilo. | Cūmī xūhún jā kilo. |
| 2- Es cara. | Yahvi ndéē túsaá. |
| ----- | ----- |
| 1- Voy a la tienda a comprar tela. | Quīhīn-sá tienda quīcueen-sá sahma. |
| 2- ¿Cuánto vale? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- Cinco pesos el metro. | Uhūn peso jā metro. |
| 2- Es cara. | Yahvi ndéē túsaá. |
| ----- | ----- |
| 1- Voy al mercado a comprar chile. | Quīhīn-sá nūū yāhvi quīcueen-sá yaha. |
| 2- ¿A cómo está? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- A veinte centavos el montón. | Ocō centavo jā montón. |
| 2- Es caro. | Yahvi ndéē túsaá. |
| ----- | ----- |
| 1- Voy al mercado a comprar maíz. | Quīhīn-sá nūū yāhvi quīcueen-sá nūnī. |
| 2- ¿A cómo está? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- A cuatro pesos el cajón. | Cūmī peso jā cajón. |
| 2- Es caro. | Yahvi ndéē túsaá. |

1- Voy a la tienda a comprar hilo.	Quīhīn-sá tienda quīcueen-sá yuhvā.
2- ¿Cuánto vale?	Nāsaa yāhvi?
1- Sesenta centavos.	Unī xico centavo.
2- Es caro.	Yahvi ndéē túsaá.

1- Voy a la tienda a comprar jabón.	Quīhīn-sá tienda quīcueen-sá namā.
2- ¿Cuánto vale?	Nāsaa yāhvi?
1- Treinta centavos.	Ocō ūxī centavo.
2- Es caro.	Yahvi ndéē túsaá.

PARTE III

Ndācá nombre jā ndíhi jiín '-s' tácua cah-ōn 'papas' jā cūu 'tīcuītī' jiín 'blanquillos' jā cūu 'ndīvī' nání plural de cähān jā iyó cuāhā-ji.

De incā nombre jā ntuú ndíhi jiín '-s' tácua cah-ōn 'carne' jā cūu 'cūñu' jiín 'jabón' jā cūu 'namā' nání singular.

Tú cún-ō cacān tōh-ōn nāsaa yāhvi ndatīñú jā cūu plural de cah-ōn 'A cómo son' tácua cah-ōn 'A cómo son los plátanos' jā cähān súcuán 'Nāsaa yāhvi ndica' De tú ndatīñú singular cūu de cah-ōn 'A cómo está' tácua cah-ōn 'A cómo está la sal' jā cähān súcuán 'Nāsaa yāhvi ñiñ'.

De tú cún-ō cah-ōn jā yahvi ndéē, iyó cūmī modo cah-ōn. Tú cah-ōn sīquī ndatīñú plural jiín masculino de cah-ōn 'Son caros' tácua cah-ōn 'Los blanquillos son caros' jā cähān súcuán 'Yahvi ndéē ndīvī'.

Tú ndatíñú plural jiín femenino cúu de cah-ōn
'Son caras' tákua cah-ōn 'Las naranjas son caras'
jā cáhān súcuán 'Yahvi ndéē naranja'.

Tú ndatíñú singular jiín masculino cúu de cah-ōn
'Es caro' tákua cah-ōn 'El hilo es caro' jā cáhān
súcuán 'Yahvi ndéē yuhvā'.

Tú ndatíñú singular jiín femenino cúu de cah-ōn
'Es cara' tákua cah-ōn 'La carne es cara' jā cáhān
súcuán 'Yahvi ndéē cūñu'.

PARTE IV

Preguntas

- | | | |
|-------------------------|--|--------------------------------|
| 1. ¿A dónde va usted? | | Ná cúu jā xícó-ní? |
| 2. ¿Qué vende usted? | | Ná cúu jā cúnī-ní
cueen-ní? |
| 3. ¿Qué quiere comprar? | | |
| 4. ¿Dónde vive? | | |
| 5. ¿Cómo se llama? | | |

PARTE V

Vocabulario

a---nūū	hasta luego---na
a cómo---nāsaa yāhvi	quitáh-ón incā
alli---yūcuán	quīvī
la carne---cūñu	el hilo---yuhvā
la casa---vehē	el jabón---namā
el chile---yaha	el maíz---nūnī
dónde---níí	me llamo---náni-sá

me voy---quiñín-sá
el mercado---yāhvi
las papas---tīcuítí
pase---yāha-ní
la sal---ñií
se llama---ñáni-ní
son---cúu

la tela---sahma
tiene---nēvāha
va---quiñín-ní
vive---cáá vehe-ní
vivo---cáá vehe-sá
voy---quiñín-sá
ya---ja



L E C C I O N 5

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|--|--|
| 1- Buenas tardes, Juana. | Ncu tañini, Juana. |
| 2- Buenas tardes,
Carmela. Mucho gusto
de verte. | Ncu tañini, Carmela.
CúsíI iní-ni jāá
nuenta-nú. |
| 1- Igualmente. | Iin nuú-ni cúsíI in-ō
jíin-nú. |
| 2- Pasa para adentro y
siéntate. | Quívi cundeeē-nú. |
| 1- Gracias. ¿Qué haces? | Ncútahví-ni. Naún sáhá-nú? |
| 2- Estoy leyendo. Me
gusta mucho leer.
Leo todos los días. | Cáhvi-ní tutū. Jétahān
iní-ni cahvi-ní tutū.
Cáhvi-ní ndiquiví. |
| 1- A mí también me
gusta. Quiero ir a
la tienda ahora a
comprar algunas | Suni jétahān iní nduhū.
Cúní-ni quíhín-ni tienda
mita quícueen-ní jacū |

cosas. ¿Puedes ir
conmigo?

2- Sí, ¿cómo no? Vamos. | Cuu. Ná cōh-ōn túsaá.

Direcciones:

Cahān ūū tāhān-ní tā ncāhān-ní incā lección.
Jā cāhān xīhna nūhún cūu Carmela de jā cāhān vuelta
ūū cūu Juana.

PARTE II

Direcciones:

Jā xīhna nūhún cahān ndihī-ní de tā ncundaā
siquí-ní de nacoo-ní tūhun 'Estoy leyendo. Me
gusta mucho leer. Leo todos los días'. Lugar
nūcuán nacahān-ní ndá tūhun ichi chíjin.

Estoy estudiando. Me
gusta mucho estudiar.

Estudio todos los días.

Scuáha-ní tutū.

Jétahān inī-ní

scuáha-ní. Scuáha-ní
ndiquiví.

Estoy trabajando. Me
gusta mucho trabajar.

Trabajo todos los días.

Sátīñú-ní. Jétahān
inī-ní satiñú-ní.

Sátīñú-ní ndiquiví.

Estoy escribiendo. Me
gusta mucho escribir.

Escribo todos los días.

Tée-ní tutū. Jétahān
inī-ní tee-ní tutū.

Tée-ní ndiquiví.

Suni cuu cahān-ní tūhun yáhá.

1- ¿Qué haces?

| Naún sáhá-nú?

2- Nada.

| Ntuú cuití.

PARTE III

Preguntas

- | | | |
|-------------------------------------|--|---|
| 1. ¿Qué haces? | | A jétahān inī-nū scuáha-nú tutū?
Nā cuá cúnī-nū jā quihín-nū tienda? |
| 2. ¿Te gusta estudiar? | | |
| 3. ¿Quieres ir a la tienda? | | |
| 4. ¿Por qué quieres ir a la tienda? | | |
| 5. ¿Te gusta leer? | | |
| 6. ¿Te gusta trabajar? | | |

PARTE IV

Vocabulario

adentro---inī vehe	leer---cahvi tutū
ahora---mita	me gusta---jétahān inī-ni
algunas---jacū	nada---ntuú cuití
conmigo---jiín-nī	por qué---nā cuá
la cosa---ndatíñú	puedes---cuu
escribir---tee tutū	siéntate---cundeeē-nū nūñ
estudiar---scuáha	silla
haces---sáhá-nú	te gusta---jétahān inī-nú
igualmente---suni	todos---ndacá
súcuán	trabajar---satíñú
ir---quihín	vamos---ná cóh-ōn
	ver---cundehé

EL ALFABETO CASTELLANO

a	n
b	ñ
c	
ch	p
d	q
e	r
f	rr
g	s
h	t
i	u
j	v
k	w
l	x
ll	y
m	z

El castellano tiene las letras siguientes que no se encuentran en el mixteco de Ocotepec: b, f, g, k, ll, r, rr, w, z.

La b se pronuncia igual que la v

La k se pronuncia igual que la q.

La ll se pronuncia igual que la y.

La z se pronuncia igual que la s.

EL ALFABETO MIXTECO

a	n
c	ñ
ch	o
d	p
nd	q
e	s
h	t
i	u
j	v
l	x
m	y

En el idioma Mixteco la h se pronuncia como en la palabra 'vehe' que quiere decir 'casa'.

La x se pronuncia como en la palabra 'xini' que quiere decir 'cabeza'.

LOS NUMEROS

1	uno	iin
2	dos	ūū
3	tres	ūnī
4	cuatro	cūmī
5	cinco	ūhūn
6	seis	Iñū
7	siete	ūjā
8	ocho	ūnā
9	nueve	Iīn
10	diez	ūxī
11	once	ūxī iin
12	doce	ūxī ūū
13	trece	ūxī ūnī
14	catorce	ūxī cūmī
15	quince	xāhōn
16	dieciseis	xāhōn iin
17	diecisiete	xāhōn ūū
18	dieciocho	xāhōn ūnī
19	diecinueve	xāhōn cūmī
20	veinte	ōcō
30	treinta	ōcō ūxī
40	cuarenta	ūū xico
50	cincuenta	ūū xico ūxī
60	sesenta	ūnī xico
70	setenta	ūnī xico ūxī
80	ochenta	cūmī xico
90	noventa	cūmī xico ūxī
100	ciento	ciento

